叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 刘易斯·卡罗尔作品古腾堡计(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000001

2. 刘易斯·卡罗尔作品古腾堡计(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

刘易斯·卡罗尔作品古腾堡计(Index of the Project Gutenberg Works of)

['ɪndeks][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg]
INDEX **OF** **THE** **PROJECT** **GUTENBERG**
指数 的 这 项目 古腾堡

古腾堡计划索引

[wɜːrks] [ʌv; əv]
WORKS **OF**
作品 的

作品

['luːɪs] ['kærəl]
LEWIS **CARROLL**
刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

[kəm'paɪld] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Compiled **by** **David** **Widger**
编译 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰整理

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði] # # [bɪ'fɔːr] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪtəlz][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [lɪŋkt]
Click **on** **the** **#** **#** **before** **many** **of** **the** **titles** **to** **view** **a** **linked**
点击 在 这 # # 前 许多 的 这 标题 到 看法 一个 链接

点击许多标题前的 ## 即可查看链接。

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][fɔːr; fər] [ðæt] ['vɑːljəm] .
table **of** **contents** **for** **that** **volume** **.**
桌子 的 内容 为了 那 体积 .

该卷的目录。

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪt'self][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɑːn'laɪn][faɪl] .
Click **on** **the** **title** **itself** **to** **open** **the** **original** **online** **file** **.**
点击 在 这 标题 本身 到 打开 这 原来的 在线的 文件 .

点击标题即可打开原始在线文件。

['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] ['ʌndər] [graʊnd]
**#** **ALICE'S** **ADVENTURES** **UNDER** **GROUND**
爱丽丝的 冒险 在下面 地面

爱丽丝地下奇遇记

['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd]
**#** **ALICE'S** **ADVENTURES** **IN** **WONDERLAND**
爱丽丝的 冒险 在 仙境

爱丽丝梦游仙境

['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd]
ALICE'S **ADVENTURES** **IN** **WONDERLAND**
爱丽丝的 冒险 在 仙境

爱丽丝梦游仙境

['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd]
ALICE IN WONDERLAND
爱丽丝 在 仙境

爱丽丝梦游仙境

['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd]
 # # ALICE IN WONDERLAND
爱丽丝 在 仙境

爱丽丝梦游仙境

['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd]
 # # ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND
爱丽丝的 冒险 在 仙境

爱丽丝梦游仙境

['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd]
ALICE IN WONDERLAND
爱丽丝 在 仙境

爱丽丝梦游仙境

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['ælɪs]
 # # THE NURSERY ALICE
这 苗圃 爱丽丝

育儿室 爱丽丝

[θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs]
 # # THROUGH THE LOOKING - GLASS
通过 这 寻找 - 玻璃

镜中奇遇记

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snɑːrk]
 # # THE HUNTING OF THE SNARK
这 打猎 的 这 讽刺

猎杀斯纳克

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snɑːrk]
THE HUNTING OF THE SNARK
这 打猎 的 这 讽刺

猎捕斯纳克

['sɪlvi] [ænd; ənd] ['brʊnoʊ]
 # # SYLVIE AND BRUNO
西尔维 和 布鲁诺

西尔维和布鲁诺

['sɪlvi] [ænd; ənd] ['brʊnoʊ] , V1 , (['ɪləstreɪtɪd])
 # # SYLVIE AND BRUNO , V1 , (Illustrated)
西尔维 和 布鲁诺 , V1 , (插图)

西尔维和布鲁诺，第1卷，（插图版）

['sɪlvi] [ænd; ənd] ['brʊnoʊ] , ([kən'kluːdid])
 # # SYLVIE AND BRUNO , (Concluded)
西尔维 和 布鲁诺 , (结束)

西尔维和布鲁诺（完）

[ˌfæntæzmə'gɔːriə]
 # # PHANTASMAGORIA
幻象

幻影

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk]
 # # THE GAME OF LOGIC
这 游戏 的 逻辑

逻辑游戏

[sɪm'bɑːlɪk] ['lɑːdʒɪk]
SYMBOLIC LOGIC
象征性的 逻辑

符号逻辑

[ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [teɪl]
 # # A TANGLED TALE
一个 纠缠不清 故事

错综复杂的故事

[raɪm] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n]
 # # RHYME AND REASON
韵 和 原因

韵律与理性

[θriː] ['sʌnsets] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
 # # THREE SUNSETS AND OTHER POEMS
三 日落 和 其他 诗歌

三场日落及其他诗歌

['fiːdɪŋ] [ðə; ðɪ][maɪnd]
FEEDING THE MIND
喂养 这 头脑

滋养心灵

[ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'tɜːmɪnənts]
CONDENSATION OF DETERMINANTS
缩合 的 决定因素

决定因素的凝聚

[eɪt] [ɔːr] [naɪn] [waɪz] [wɜːrdz] [ə'baʊt] ['letər] - ['raɪtɪŋ]
 # # EIGHT OR NINE WISE WORDS ABOUT LETTER - WRITING
八 或者 九 明智的 字 关于 信 - 写作

关于书信写作的八九条至理名言

[teiblz] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz]
TABLES OF CONTENTS OF VOLUMES
表格 的 内容 的 卷

卷册目录

['ælɪsəz] [əd'ventʃəz]
ALICE'S ADVENTURES
爱丽丝的 冒险

爱丽丝的奇遇记

['ʌndər] [graʊnd]
UNDER GROUND
在下面 地面

地下

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] .
BEING A FACSIMILE OF THE ORIGINAL MS .
存在 一个 传真 的 这 原来的 多发性硬化症 .

是原稿的复制品。

[bʊk]
BOOK
书

书

['æftərwərdz] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː]
AFTERWARDS DEVELOPED INTO
然后 发达 进入

之后发展成

" ['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd]
" ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND
" 爱丽丝的 冒险 在 仙境

《爱丽丝梦游仙境》

" [baɪ] ['luːɪs] ['kærəl]
" By Lewis Carroll
" 经过 刘易斯 卡罗尔

作者：刘易斯·卡罗尔

[wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [ˌilə'streiʃəns]
WITH THIRTY - SEVEN ILLUSTRATIONS
和 三十 - 七 插图

附三十七幅插图

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [daʊn] [ðə; ði] ['ræbɪt] - [hoʊl] .
I . DOWN THE RABBIT - HOLE .
我 . 向下 这 兔子 - 洞 .

一、掉进兔子洞。

[ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [terz] [wʌn]
THE POOL OF TEARS 1
这 水池 的 眼泪 1

泪池 1

[iː] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] .
A LONG TALE .
一个 长的 故事 .

一个漫长的故事。

[ðə; ði] ['ræbɪt] [sendz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪl] -
THE RABBIT SENDS IN A LITTLE BILL 24
这 兔子 发送 在 一个 小的 账单 -

兔子寄来一张小账单 24

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] -
III . ADVICE FROM A CATERPILLAR 46
三、 . 建议 从 一个 毛虫 -

三、来自卡特彼勒的建议 46

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['kwiːnz] [kroʊ'keɪ] - [graʊnd] .
THE QUEEN'S CROQUET - GROUND .
这 女王的 槌球 - 地面 .

女王的槌球场。

[ðə; ði] [mɑːk] ['tɝːtəlz] ['stɔːri] .
THE **MOCK** **TURTLE'S** **STORY** **.**
这 嘲笑 乌龟的 故事 .

假海龟的故事。

[ðə; ði] ['lɑːbstər] [kwə'drɪl] .
THE **LOBSTER** **QUADRILLE** **.**
这 龙虾 方阵舞 .

龙虾方舞曲。

[huː] [stoʊl] [ðə; ði] [tɑːts] ? -
WHO **STOLE** **THE** **TARTS** **?** **68**
WHO 偷窃 这 蛋挞 ? -

谁偷了馅饼？68

['ælɪsəz] [əd'ventʃəz]
ALICE'S **ADVENTURES**
爱丽丝的 冒险

爱丽丝的奇遇记

[ɪn] ['wʌndərlænd]
IN **WONDERLAND**
在 仙境

在仙境

[baɪ] ['luːɪs] ['kærəl]
By **Lewis** **Carroll**
经过 刘易斯 卡罗尔

作者：刘易斯·卡罗尔

[ðə; ði] [mɪ'leniəm] ['fʊlkrəm,'fʌlkrəm] [ɪ'dɪʃn] [θriː] . -
THE **MILLENNIUM** **FULCRUM** **EDITION** **3** **.** **0**
这 千年 支点 版 3 . -

千禧支点版 3.0

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [daʊn] [ðə; ði] ['ræbɪt] - [hoʊl]
CHAPTER **I** **.** **Down** **the** **Rabbit** **-** **Hole**
章 我 . 向下 这 兔子 - 洞

第一章 坠入兔子洞

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [terz]
The **Pool** **of** **Tears**
这 水池 的 眼泪

泪池

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] ['kɔːkəs] - [reɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl]
A **Caucus** **-** **Race** **and** **a** **Long** **Tale**
一个 党团会议 - 种族 和 一个 长的 故事

党团会议竞选和一段漫长的故事

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['ræbɪt] [sendz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪl]
The Rabbit Sends in a Little Bill
这 兔子 发送 在 一个 小的 账单

兔子寄来了一张小账单

['tʃæptər] [viː] . [əd'vaɪs] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kætərpɪlər]
CHAPTER V . Advice from a Caterpillar
章 V . 建议 从 一个 毛虫

第五章 毛毛虫的建议

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[pɪg] [ænd; ənd] ['pepər]
Pig and Pepper
猪 和 胡椒

猪和辣椒

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [mæd] [tiː] - ['pɑːrti]
A Mad Tea - Party
一个 疯狂的 茶 - 派对

疯狂茶会

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] ['kwiːnz] [kroʊ'keɪ] - [graʊnd]
The Queen's Croquet - Ground
这 女王大学 槌球 - 地面

女王槌球场

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [mɑːk] ['tɝːtəlz] ['stɔːri]
The Mock Turtle's Story
这 嘲笑 乌龟的 故事

假海龟的故事

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['lɑːbstər] [kwə'drɪl]
The Lobster Quadrille
这 龙虾 方阵舞

龙虾方舞

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[huː] [stoʊl] [ðə; ði] [tɑːts] ?
Who **Stole** **the** **Tarts** **?**
WHO 偷窃 这 蛋挞 ?

谁偷了馅饼?

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['ælɪsəz] ['evɪdəns]
Alice's **Evidence**
爱丽丝的 证据

爱丽丝的证据

['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd]
ALICE'S **ADVENTURES** **IN** **WONDERLAND**
爱丽丝的 冒险 在 仙境

爱丽丝梦游仙境

[ˌriː'toʊld] [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l]
RETOLD **IN** **WORDS** **OF** **ONE** **SYLLABLE**
重述 在 字 的 一 音节

用单音节词重述

[baɪ]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [siː] . ['gɔrəm]
By **Mrs** **.** **J** **.** **C** **.** **Gorham**
经过 太太 . J . C . 戈勒姆

作者：JC·戈勒姆夫人

ILLUSTRATED1905
ILLUSTRATED1905
ILLUSTRATED1905

插图版 1905

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [daʊn] [ðə; ði] ['ræbɪt] [hoʊl]
CHAPTER **I** **.** **Down** **The** **Rabbit** **Hole**
章 我 . 向下 这 兔子 洞

第一章 坠入兔子洞

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [terz]
The **Pool** **of** **Tears**
这 水池 的 眼泪

泪池

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [reɪs]
A **Race**
一个 种族

一场比赛

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['ræbɪt] [sendz] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl]
The **Rabbit** **Sends** **in** **a** **Bill**
这 兔子 发送 在 一个 账单

兔子寄来了账单

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ə; eɪ] ['kætərpɪlər] [telz] ['ælɪs] [wʌt] [tuː; tə][duː]
V **.** **A** **Caterpillar** **Tells** **Alice** **what** **to** **Do**
V . 一个 毛虫 讲述 爱丽丝 什么 到 做

五、毛毛虫告诉爱丽丝该怎么做

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[pɪg][ænd; ənd] ['pepər]
Pig **and** **Pepper**
猪 和 胡椒

猪和辣椒

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ə; eɪ][mæd] [tiː] ['pɑːrti]
A **Mad** **Tea** **Party**
一个 疯狂的 茶 派对

疯狂茶会

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ðə; ði] ['kwiːnz] [kroʊ'keɪ] [graʊnd]
The **Queen's** **Croquet** **Ground**
这 女王大学 槌球 地面

女王槌球场

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
The **Mock** **Turtle**
这 嘲笑 龟

假海龟

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['lɑ:bstər] [dæns]
The Lobster Dance
这 龙虾 舞蹈

龙虾舞

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[hu:] [stoʊl] [ðə; ði] [tɑ:ts] ?
Who Stole the Tarts ?
WHO 偷窃 这 蛋挞 ?

谁偷了馅饼?

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['ælɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [stænd]
Alice on the Stand
爱丽丝 在 这 站立

爱丽丝在台上

['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd]
ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND
爱丽丝的 冒险 在 仙境

爱丽丝梦游仙境

[baɪ] ['lu:ɪs] ['kærəl]
By Lewis Carroll
经过 刘易斯 卡罗尔

作者：刘易斯·卡罗尔

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [daʊn] [ðə; ði] ['ræbɪt] - [hoʊl] [wʌn]
I . Down the Rabbit - hole 1
我 . 向下 这 兔子 - 洞 1

一、深入兔子洞 1

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [pu:l] [ʌv; əv] [terz] -
The Pool of Tears 13
这 水池 的 眼泪 -

泪池 13

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ə; eɪ] ['kɔːkəs] - [reɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] -

A	Caucus	-	race	and	a	Long	Tale	24
一个	党团会议	-	种族	和	一个	长的	故事	-

党团会议竞选和漫长的故事 24

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] ['ræbɪt] [sendz] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪl] -

The	Rabbit	sends	in	a	Little	Bill	35
这	兔子	发送	在	一个	小的	账单	-

兔子送来了小比尔35

[viː] . [ədˈvaɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] -

V	.	Advice	from	a	Caterpillar	49
V	.	建议	从	一个	毛虫	-

V. 来自毛毛虫的建议 49

['vaɪ, 'viː] . [pɪg][ænd; ənd] ['pepər] -

VI	.	Pig	and	Pepper	64
六年级	.	猪	和	胡椒	-

VI. 猪和辣椒 64

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ə; eɪ][mæd] [tiː] - ['pɑːrti] -

A	Mad	Tea	-	party	82
一个	疯狂的	茶	-	派对	-

疯狂茶会 82

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] ['kwiːnz] [kroʊ'keɪ] - [graʊnd] -

The	Queen's	Croquet	-	ground	96
这	女王大学	槌球	-	地面	-

女王槌球场 96

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] [mɑːk] ['tɝːtəlz] ['stɔːri] -

The	Mock	Turtle's	Story	111
这	嘲笑	乌龟的	故事	-

假海龟的故事 111

[eks] . [ðə; ði] ['lɑːbstər] [kwəˈdrɪl] -

X	.	The	Lobster	Quadrille	126
X	.	这	龙虾	方阵舞	-

X. 龙虾方舞 126

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	:
十一	.

十一、

[huː] [stoʊl] [ðə; ði] [tɑːts] ? -

Who	Stole	the	Tarts	?	139
WHO	偷窃	这	蛋挞	?	-

谁偷了馅饼？139

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['ælɪsəz] ['evɪdəns] -

Alice's	Evidence	150
爱丽丝的	证据	-

爱丽丝的证据 150

[lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts]

LIST	OF	THE	PLATES
列表	的	这	盘子

车牌清单

[tuː; tə] [feɪs] [peɪdʒ]

To	face	page
到	脸	页

到首页

['ælɪs]

Alice
爱丽丝

爱丽丝

['frʌntɪspiːs]

Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] Tears22

The	Pool	of	Tears22
这	水池	的	Tears22

泪池22

[ðeɪ] [ɔːl] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] ， " [bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] [wʌn] ? " -

They	all	crowded	round	it	panting	and	asking	,	"	But	who	has	won	?	"	28
他们	全部	挤	圆形的	它	喘息	和	问	，	"	但	WHO	有	韩元	?	"	-

他们都围在它周围，气喘吁吁地问："到底谁赢了？"28

" [waɪ] ， ['meri] [æn] ， [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [hɪr] ? " -

"	Why	,	Mary	Ann	,	what	are	you	doing	out	here	?	"	36
"	为什么	，	玛丽	安	，	什么	是	你	正在做	出去	这里	?	"	-

"玛丽·安，你在这里做什么？"36

[ədˈvaɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] Caterpillar50

Advice	from	a	Caterpillar50
建议	从	一个	Caterpillar50

来自卡特彼勒的建议50

[æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli][lɑ:rdʒ] ['sɔ:spæn] [flu:] [kloʊz][baɪ][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] ['kærid] [,aɪ 'ti:]

An	unusually	large	saucepan	flew	close	by	it	,	and	very	nearly	carried	it
一个	异常地	大的	平底锅	飞翔	关闭	经过	它	,	和	非常	几乎	携带	它

off70

off70

off70

一个异常大的平底锅从它身边飞过，差点把它带走。70

[,aɪ 'ti:] [grʌntid] [ə'gen] [soʊ]['vaɪələntli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ɪts] [feɪs] [ɪn][sʌm; səm] alarm74

It	grunted	again	so	violently	that	she	looked	down	into	its	face	in	some	alarm74
它	哼哼	再次	所以	暴力	那	她	看起来	向下	进入	它是	脸	在	一些	alarm74

它又发出了一声剧烈的哼哼声，她惊恐地低头看向它的脸。74

[ə; eɪ][mæd] [ti:] - Party84

A	Mad	Tea	-	Party84
一个	疯狂的	茶	-	Party84

疯狂茶会84

[ðə; ði] [kwi:n] [tɜ:rnd] ['æŋgrəli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪv] , " [tɜ:rn]

The	Queen	turned	angrily	away	from	him	and	said	to	the	Knave	,	"	Turn
这	女王	转向	愤怒地	离开	从	他	和	说	到	这	恶棍	,	"	转动

[ðem; ðəm]['oʊvər] " -

them	over	"	100
他们	超过	"	-

王后愤怒地转身离开，对杰克说："把他们翻过来。"100

[ðə; ði] [kwi:n] ['nevər] [left] [ɔ:f] ['kwɔ:rəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪɜ-z] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] " [ɔ:f]

The	Queen	never	left	off	quarrelling	with	the	other	players	,	and	shouting	"	Off
这	女王	绝不	左边	离开	争吵	和	这	其他	玩家	,	和	喊叫	"	离开

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] !

with	his	head	!
和	他的	头	!

女王始终与其他玩家争吵不休，并大喊"砍掉他的头！"

" [ɔ:r] , " [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] ! " -

"	or	,	"	Off	with	her	head	!	"	116
"	或者	,	"	离开	和	她	头	!	"	-

或者，"砍掉她的头！"116

[ðə; ði] [mɑ:k] ['tɜ:rt(ə)l] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ænd; ənd] [sed] , " [ðæts] ['veri] ['kjʊriəs] " -

The	Mock	Turtle	drew	a	long	breath	and	said	,	"	That's	very	curious	"	132
这	嘲笑	龟	画	一个	长的	气息	和	说	,	"	那就是	非常	好奇的	"	-

假海龟深吸了一口气，说道："这真奇怪。"132

[hu:] [stoʊl][ðə; ði] [tɑ:ts] ? -

Who	stole	the	Tarts	?	140
WHO	偷窃	这	蛋挞	?	-

谁偷了馅饼？140

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [pæk] [roʊz] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n] her158

At	this	the	whole	pack	rose	up	into	the	air	,	and	came	flying	down	upon	her158
在	这	这	所有的	盒	玫瑰	向上	进入	这	空气	,	和	来了	飞行	向下	之上	her158

于是，整群狼腾空而起，飞向她。158

[ðə; ði] ['nɜ:rsəri] " ['ælɪs]

THE	NURSERY	"	ALICE
这	苗圃	"	爱丽丝

育儿室"爱丽丝"

" [kən'teɪnɪŋ] ['twenti] ['kʌlərd] [en'lɑ:dʒmənts]

"	CONTAINING	TWENTY	COLOURED	ENLARGEMENTS
"	包含	二十	有色	扩大

"包含二十幅彩色放大图"

[baɪ] ['luːɪs] ['kærəl]
By Lewis Carroll
经过 刘易斯 卡罗尔

作者：刘易斯·卡罗尔

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [wʌn]
I . THE WHITE RABBIT 1
我 . 这 白色的 兔子 1

一、白兔先生 1

[iː] .
II .
二 .

二、

[haʊ] ['ælɪs] [gruː] [tɔːl] [faɪv]
HOW ALICE GREW TALL 5
如何 爱丽丝 生长 高的 5

爱丽丝是如何长高的 5

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [terz] [naɪn]
THE POOL OF TEARS 9
这 水池 的 眼泪 9

泪池 9

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['kɔːkəs] - [reɪs] -
THE CAUCUS - RACE 13
这 党团会议 - 种族 -

党团会议-竞选 13

[viː] . [bɪl] , [ðə; ði] ['lɪzərd] -
V . BILL , THE LIZARD 17
V . 账单 , 这 蜥蜴 -

V. 比尔，蜥蜴 17

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['pʌpi] -
THE DEAR LITTLE PUPPY 21
这 亲爱的 小的 小狗 -

可爱的小狗 21

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [bluː] ['kætərpɪlər] -
THE **BLUE** **CATERPILLAR** **25**
这 蓝色的 毛虫 -

蓝色毛毛虫 25

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði][pɪg] - ['beɪbi] -
THE **PIG** **-** **BABY** **29**
这 猪 - 婴儿 -

猪宝宝 29

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['tʃeʃər] - [kæt] -
THE **CHESHIRE** **-** **CAT** **33**
这 柴郡 - 猫 -

柴郡猫 33

[eks] . [ðə; ði][mæd] [tiː] - ['pɑːrti] -
X **.** **THE** **MAD** **TEA** **-** **PARTY** **37**
X . 这 疯狂的 茶 - 派对 -

X. 疯狂茶会 37

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] ['kwiːnz] ['gɑːrdn] -
THE **QUEEN'S** **GARDEN** **41**
这 女王的 花园 -

女王花园 41

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['lɑːbstər] - [kwə'drɪl] -
THE **LOBSTER** **-** **QUADRILLE** **45**
这 龙虾 - 方阵舞 -

龙虾四重奏 45

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[huː] [stoʊl] [ðə; ði] [tɑːts] ? -
WHO **STOLE** **THE** **TARTS** **?** **49**
WHO 偷窃 这 蛋挞 ? -

谁偷了馅饼？ 49

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [kɑːrdz] -
THE **SHOWER** **OF** **CARDS** **54**
这 淋浴 的 牌 -

纸牌雨 54

[θruː] [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs]
THROUGH **THE** **LOOKING** **-** **GLASS**
通过 这 寻找 - 玻璃

镜中奇遇记

[baɪ] [ˈluːɪs] [ˈkærəl]
By **Lewis** **Carroll**
经过 刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [haʊs]
CHAPTER **I** **.** **Looking** **-** **Glass** **house**
章 我 . 寻找 - 玻璃 房子

第一章 镜中屋

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][lɪv; laɪv] [ˈflaʊərz]
The **Garden** **of** **Live** **Flowers**
这 花园 的 居住 花朵

鲜花花园

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [ˈɪnsekts]
Looking **-** **Glass** **Insects**
寻找 - 玻璃 昆虫

镜中昆虫

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ˌtwiːdlˈdʌm] [ænd; ənd] [ˌtwiːdlˈdiː]
Tweedledum **And** **Tweedledee**
双胞胎兄弟 和 特威德尔迪

特威德尔迪和特威德尔达姆

[ˈtʃæptər] [viː] . [wʊl] [ænd; ənd][ˈwɔːtər]
CHAPTER **V** **.** **Wool** **and** **Water**
章 V . 羊毛 和 水

第五章 羊毛和水

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪkɔːrn]
The Lion and the Unicorn
这 狮子 和 这 独角兽

狮子与独角兽

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

- [its] [maɪ] [oʊn] [ɪnˈvenʃ(ə)n]
' It's my own Invention
- 它是 我的 自己的 发明

“这是我自己的发明

- ['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
' CHAPTER IX .
- 章 第九章 .

第九章

[kwiːn] ['ælɪs]
Queen Alice
女王 爱丽丝

爱丽丝女王

['tʃæptər] [eks] . ['ʃeɪkɪŋ]
CHAPTER X . Shaking
章 X . 摇晃

第十章 摇晃

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['weɪkɪŋ]
Waking
醒来

醒来

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[wɪtʃ] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Which Dreamed it ?
哪个 梦见 它 ?

谁做了这个梦?

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snɑ:rk]
THE **HUNTING** **OF** **THE** **SNARK**
这 打猎 的 这 讽刺

猎捕斯纳克

[baɪ] ['lu:ɪs] ['kærəl]
By **Lewis** **Carroll**
经过 刘易斯 卡罗尔

作者：刘易斯·卡罗尔

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[fɪt] [ðə; ði][fɜ:rst] .
Fit **the** **First** **.**
合身 这 第一的 .

首先，要适合第一个。

[ðə; ði] Landing3
The **Landing3**
这 Landing3

着陆3

[fɪt] [ðə; ði]['sekənd] .
Fit **the** **Second** **.**
合身 这 第二 .

适合第二个。

[ðə; ði] [bɛlmənz] Speech15
The **Bellman's** **Speech15**
这 门童的 Speech15

贝尔曼的演讲15

[fɪt] [ðə; ði] [θɜ:rd] .
Fit **the** **Third** **.**
合身 这 第三 .

适合第三种情况。

[ðə; ði] ['beɪkɚz] Tale27
The **Baker's** **Tale27**
这 面包师的 Tale27

面包师的故事27

[fɪt] [ðə; ði] [fɔ:rθ] .
Fit **the** **Fourth** **.**
合身 这 第四 .

符合第四条。

[ðə; ði] Hunting37
The **Hunting37**
这 Hunting37

狩猎37

[fɪt] [ðə; ði] [fɪfθ] .
Fit **the** **Fifth** **.**
合身 这 第五 .

符合第五条。

[ðə; ði] ['biːvərz] Lesson47

The	Beaver's	Lesson47
这	海狸的	Lesson47

海狸的教训47

[fɪt] [ðə; ði] [sɪksθ] .

Fit	the	Sixth	.
合身	这	第六	.

符合第六条。

[ðə; ði] ['bærɪstərz] Dream61

The	Barrister's	Dream61
这	大律师的	Dream61

大律师的梦想61

[fɪt] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] .

Fit	the	Seventh	.
合身	这	第七	.

符合第七条。

[ðə; ði] ['bæŋkɚz] Fate71

The	Banker's	Fate71
这	银行家的	Fate71

银行家的命运71

[fɪt] [ðə; ði] [eɪtθ] .

Fit	the	Eighth	.
合身	这	第八	.

符合第八条。

[ðə; ði] Vanishing79

The	Vanishing79
这	Vanishing79

消失的79

['sɪlvi] [ænd; ənd] ['brʊnoʊ]

SYLVIE	and	BRUNO
西尔维	和	布鲁诺

西尔维和布鲁诺

[baɪ] ['luːɪs] ['kærəl]

By	Lewis	Carroll
经过	刘易斯	卡罗尔

作者：刘易斯·卡罗尔

['sɪlvi] [ænd; ənd] ['brʊnoʊ]

SYLVIE	AND	BRUNO
西尔维	和	布鲁诺

西尔维和布鲁诺

['tʃæptər] [wʌn] .

CHAPTER	1	.
章	1	.

第一章

[les] [bred] !

LESS	BREAD	!
较少的	面包	!

少吃点面包！

[mɔːr] ['tæksɪz] !

MORE	TAXES	!
更多的	税收	!

增加税收！

['tʃæptər] [ˌtuːˈtuː] .
CHAPTER **2** **.**
章 2 .

第二章

- [ˌɪnkənˈnuː] .
L'AMIE **INCONNUE** **.**
- 未知 .

未知的朋友。

['tʃæptər] [θriː] .
CHAPTER **3** **.**
章 3 .

第三章

['bɜːrθdeɪ] - ['prez(ə)nts] .
BIRTHDAY **-** **PRESENTS** **.**
生日 - 礼物 .

生日礼物。

['tʃæptər] [fɔːr] .
CHAPTER **4** **.**
章 4 .

第四章

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [kən'spɪrəsi] .
A **CUNNING** **CONSPIRACY** **.**
一个 狡猾 阴谋 .

一场精心策划的阴谋。

['tʃæptər] [faɪv] .
CHAPTER **5** **.**
章 5 .

第五章

[ə; eɪ] ['bɛgərz] ['pæləs] .
A **BEGGAR'S** **PALACE** **.**
一个 乞丐的 宫殿 .

乞丐的宫殿。

['tʃæptər] [sɪks] .
CHAPTER **6** **.**
章 6 .

第六章

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['lɑːkɪt] .
THE **MAGIC** **LOCKET** **.**
这 魔法 吊坠 .

神奇的吊坠。

['tʃæptər] ['sɛvən] .
CHAPTER **7** **.**
章 7 .

第七章

[ðə; ði] ['bærənz] ['embəsi] .
THE **BARONS** **EMBASSY** **.**
这 男爵们 大使馆 .

男爵大使馆。

['tʃæptər] [eɪt] .
CHAPTER **8** **.**
章 8 .

第八章

[ə; eɪ] [raɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['laɪən] .
A **RIDE** **ON** **A** **LION** **.**
一个 骑 在 一个 狮子 .

骑狮子。

['tʃæptər] [naɪn] .
CHAPTER **9** **.**
章 9 .

第九章

[ə; eɪ]['dʒestər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ber] .
A **JESTER** **AND** **A** **BEAR** **.**
一个 小丑 和 一个 熊 .

小丑和熊。

['tʃæptər] - .
CHAPTER **10** **.**
章 - .

第十章

[ðə; ði] ['ʌðər] [prə'fesər] .
THE **OTHER** **PROFESSOR** **.**
这 其他 教授 .

另一位教授。

['tʃæptər] - .
CHAPTER **11** **.**
章 - .

第十一章

['piːtər] [ænd; ənd] [pɔːl] .
PETER **AND** **PAUL** **.**
彼得 和 保罗 .

彼得和保罗。

['tʃæptər] - .
CHAPTER **12** **.**
章 - .

第十二章

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['gɑːrdnər] .
A **MUSICAL** **GARDENER** **.**
一个 音乐 园丁 .

一位音乐园丁。

['tʃæptər] - .
CHAPTER **13** **.**
章 - .

第十三章

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] - .
A **VISIT** **TO** **DOGLAND** **.**
一个 访问 到 - .

狗狗乐园之旅。

['tʃæptər] - .
CHAPTER **14** **.**
章 - .

第十四章

['feri] - ['sɪlvi] .
FAIRY **-** **SYLVIE** **.**
仙女 - 西尔维 .

仙女-西尔维。

['tʃæptər] - .
CHAPTER 15 .
章 - .

第十五章

['bru:noʊz] [rɪ'vendʒ] .
BRUNO'S REVENGE .
布鲁诺的 复仇 .

布鲁诺的复仇。

['tʃæptər] - .
CHAPTER 16 .
章 - .

第十六章

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['krɑ:kədaɪl] .
A CHANGED CROCODILE .
一个 已更改 鳄鱼 .

一只变了样的鳄鱼。

['tʃæptər] - .
CHAPTER 17 .
章 - .

第十七章

[ðə; ði] [θri:] ['bædʒərz] .
THE THREE BADGERS .
这 三 獾 .

三只獾。

['tʃæptər] - .
CHAPTER 18 .
章 - .

第十八章

[kwɪr] [stri:t] , ['nʌmbər] ['fɔ:rti] .
QUEER STREET , NUMBER FORTY .
酷儿 街道 , 数字 四十 .

酷儿街，四十号。

['tʃæptər] - .
CHAPTER 19 .
章 - .

第十九章

[haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - .
HOW TO MAKE A PHLIZZ .
如何 到 制作 一个 - .

如何制作菲力兹。

['tʃæptər] - .
CHAPTER 20 .
章 - .

第20章

[laɪt] [kʌm] , [laɪt] [goʊ] .
LIGHT COME , LIGHT GO .
光 来 , 光 去 .

光明来临，光明消逝。

['tʃæptər] - .
CHAPTER 21 .
章 - .

第21章

[θruː] [ðə; ði] ['aɪvəri] [dɔːr] .
THROUGH THE IVORY DOOR .
通过 这 象牙 门 .

穿过象牙门。

['tʃæptər] - .
CHAPTER 22 .
章 - .

第22章

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] .
CROSSING THE LINE .
过境 这 线 .

越界。

['tʃæptər] - .
CHAPTER 23 .
章 - .

第23章

[æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] [wɑːtʃ] .
AN OUTLANDISH WATCH .
一个 古怪的 手表 .

一款造型奇特的腕表。

['tʃæptər] - .
CHAPTER 24 .
章 - .

第24章

[ðə; ði] ['frɑːgz] - ['bɜːrθdeɪ] - [triːt] .
THE FROGS ' BIRTHDAY - TREAT .
这 青蛙 - 生日 - 对待 .

青蛙们的生日礼物。

['tʃæptər] - .
CHAPTER 25 .
章 - .

第25章

['lʊkɪŋ] ['iːstwərd] .
LOOKING EASTWARD .
寻找 向东 .

向东望去。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

['sɪlvi] [ænd; ənd] ['brʊnoʊ]
SYLVIE AND BRUNO
西尔维 和 布鲁诺

西尔维和布鲁诺

[baɪ] ['luːɪs] ['kærəl]
By Lewis Carroll
经过 刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] - [sɪks] [,ilə'streiʃəns]
With Forty - Six Illustrations
和 四十 - 六 插图

附四十六幅插图

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [les] [bred] !
I . LESS BREAD !
我 . 较少的 面包 !

一、少吃面包!

[mɔ:r] ['tæksɪz] ! [wʌn]
MORE TAXES ! 1
更多的 税收 ! 1

增加税收! 1

[i:] . - [ˌɪnkən'nu:] -
II . L'AMIE INCONNUE 16
二 . - 未知 -

二、未知的朋友 16

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['bɜ:rθdeɪ] - ['prez(ə)nts] -
BIRTHDAY - PRESENTS 29
生日 - 礼物 -

生日礼物 29

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [kən'spɪrəsi] -
A CUNNING CONSPIRACY 43
一个 狡猾 阴谋 -

精心策划的阴谋 43

[vi:] . [ə; eɪ] ['bɛgərz] ['pæləs] -
V . A BEGGAR'S PALACE 56
V . 一个 乞丐的 宫殿 -

V. 乞丐的宫殿 56

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['lɑ:kɪt] -
THE MAGIC LOCKET 73
这 魔法 吊坠 -

魔法吊坠 73

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['embəsi] -
THE **BARON'S** **EMBASSY** **87**
这 男爵的 大使馆 -

男爵大使馆 87

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ə; eɪ] [raɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['laɪən] -
A **RIDE** **ON** **A** **LION** **100**
一个 骑 在 一个 狮子 -

骑狮子 100

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ]['dʒestər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ber] -
A **JESTER** **AND** **A** **BEAR** **113**
一个 小丑 和 一个 熊 -

小丑与熊 113

[eks] . [ðə; ði] ['ʌðər] [prə'fesər] -
X **.** **THE** **OTHER** **PROFESSOR** **129**
X . 这 其他 教授 -

X. 另一位教授 129

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ['piːtər] [ænd; ənd] [pɔːl] -
XI **.** **PETER** **AND** **PAUL** **143**
十一 . 彼得 和 保罗 -

十一、彼得和保罗 143

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['gɑːrdnər] -
A **MUSICAL** **GARDENER** **156**
一个 音乐 园丁 -

音乐园丁 156

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] - -
A **VISIT** **TO** **DOGLAND** **171**
一个 访问 到 - -

参观狗狗乐园 171

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

['feri] - ['sɪlvi] -
FAIRY **-** **SYLVIE** **187**
仙女 - 西尔维 -

仙女-西尔维 187

['ɛks'vi:] .
XV **.**
十五 .

十五、

['bru:noʊz] [rɪ'vendʒ] -
BRUNO'S **REVENGE** **207**
布鲁诺的 复仇 -

布鲁诺的复仇 207

[ˌɛks'vi:'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['krɑ:kədaɪl] -
A **CHANGED** **CROCODILE** **222**
一个 已更改 鳄鱼 -

一只变了样的鳄鱼 222

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] [θri:] ['bædʒərz] -
THE **THREE** **BADGERS** **234**
这 三 獾 -

三只獾 234

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[kwɪr] [stri:t] , ['nʌmbər] ['fɔ:rti] -
QUEER **STREET** **,** **NUMBER** **FORTY** **255**
酷儿 街道 , 数字 四十 -

酷儿街，40号255

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - -
HOW **TO** **MAKE** **A** **PHLIZZ** **271**
如何 到 制作 一个 - -

如何制作菲力兹 271

['eks 'eks] . [laɪt] [kʌm] , [laɪt] [goʊ] -
XX **.** **LIGHT** **COME** **,** **LIGHT** **GO** **287**
xx . 光 来 , 光 去 -

XX. 光来光去 287

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[θru:] [ðə; ði] ['aɪvəri] [dɔ:r] -
THROUGH **THE** **IVORY** **DOOR** **304**
通过 这 象牙 门 -

穿过象牙门 304

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] -
CROSSING **THE** **LINE** **325**
过境 这 线 -

越过325号线

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[æn; ən] [aʊtˈlændɪʃ] [wɑ:tʃ] -
AN **OUTLANDISH** **WATCH** **345**
一个 古怪的 手表 -

一款奇特的腕表 345

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] ['frɑ:gz] - ['bɜ:rθdeɪ] - [tri:t] -
THE **FROGS** **'** **BIRTHDAY** **-** **TREAT** **361**
这 青蛙 - 生日 - 对待 -

青蛙们的生日礼物 361

[ˌɛksˈɛksˈvi:] .
XXV **.**
25 .

二十五、

['lʊkɪŋ] ['i:stwərd] -
LOOKING **EASTWARD** **383**
寻找 向东 -

向东望去 383

['ɪndeks] -
Index **396**
指数 -

索引 396

['sɪlvi] [ænd; ənd] ['brʊnoʊ] ([kənˈklu:did])
SYLVIE **AND** **BRUNO** **(** **CONCLUDED** **)**
西尔维 和 布鲁诺 (结束)

西尔维和布鲁诺（完）

[baɪ] ['lu:ɪs] ['kærəl]
By **Lewis** **Carroll**
经过 刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

[wɪð; wɪθ] ['fɔ:rti] - [sɪks] [ˌiləˈstreiʃəns] [baɪ] ['hæri] [fɝˈnɪs]
With **Forty** **-** **Six** **Illustrations** **By** **Harry** **Furniss**
和 四十 - 六 插图 经过 哈里 弗尼斯

附哈里·弗尼斯绘制的四十六幅插图

['kɑ:ntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . ['bruːnoʊz] ['lesnz; 'lesənz][wʌn]
I **.** **BRUNO'S** **LESSONS** **1**
我 . 布鲁诺的 课程 1

一、布鲁诺的课程 1

[iː] .
II **.**
三 .

二、

['lʌvz] ['kɜːrfjuː] -
LOVE'S **CURFEW** **20**
爱的 宵禁 -

爱的宵禁 20

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[striːks] [ʌv; əv] [dɑːn] -
STREAKS **OF** **DAWN** **36**
连胜 的 黎明 -

黎明之光 36

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [dɔːg] - [kɪŋ] -
THE **DOG** **-** **KING** **52**
这 狗 - 国王 -

狗王 52

[viː] . [mə'tɪldə] [dʒeɪn] -
V **.** **MATILDA** **JANE** **67**
V . 玛蒂尔达 简 -

V. 玛蒂尔达·简 67

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

['wɪliːz] [waɪf] -
WILLIE'S **WIFE** **82**
威利的 妻子 -

威利的妻子 82

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs]
FORTUNATUS
幸运的

福纳图斯

- [pɜːrs] -
' **PURSE** **96**
- 钱包 -

96号钱包

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pleɪs] -
IN **A** **SHADY** **PLACE** **110**
在 一个 阴凉 地方 -

在阴凉处 110

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] [ˌferˈwel] - ['pɑːrti] -
THE **FAREWELL** **-** **PARTY** **128**
这 告别 - 派对 -

告别派对 128

[eks] . ['dʒæbərɪŋ] [ænd; ənd][dʒæm] -
X **.** **JABBERING** **AND** **JAM** **147**
X . 喋喋不休 和 果酱 -

X. 喋喋不休和混乱 147

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði][mæn] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] -
THE **MAN** **IN** **THE** **MOON** **162**
这 男人 在 这 月亮 -

月亮上的男人 162

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['feri] - ['mjuːzɪk] -
FAIRY **-** **MUSIC** **175**
仙女 - 音乐 -

仙女音乐 175

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[wʌt] [ment] -
WHAT **TOTTLES** **MEANT** **194**
什么 托特尔 意思是 -

托特尔斯的意义 194

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

['bruːnoʊz] ['pɪknɪk] -
BRUNO'S **PICNIC** **212**
布鲁诺的 野餐 -

布鲁诺的野餐 212

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɔksiz] -
THE **LITTLE** **FOXES** **233**
这 小的 狐狸 -

小狐狸 233

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] ['vɔɪsɪz] -
BEYOND **THESE** **VOICES** **247**
超过 这些 声音 -

超越这些声音 247

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] ! -
TO **THE** **RESCUE** **!** **262**
到 这 救援 ! -

前来救援！ 262

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] - ['kʌtɪŋ] -
A **NEWSPAPER** **-** **CUTTING** **282**
一个 报纸 - 切割 -

报纸剪报 282

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ə; eɪ] ['feri] - [du'et] -
A **FAIRY** **-** **DUET** **287**
一个 仙女 - 二重唱 -

仙女二重唱 287

['eks 'eks] . ['gæmən] [ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] -
XX **.** **GAMMON** **AND** **SPINACH** **310**
xx . 火腿 和 菠菜 -

XX. 火腿和菠菜 310

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] [prəˈfɛsɚz] ['lektʃər] -
THE **PROFESSOR'S** **LECTURE** **329**
这 教授们 演讲 -

教授讲座 329

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] -
THE **BANQUET** **346**
这 宴会 -

宴会 346

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] [pɪg] - [teɪl] -
THE **PIG** **-** **TALE** **363**
这 猪 - 故事 -

猪的故事 363

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] ['bɛgərz] [rɪˈtɜːrn] -
THE **BEGGAR'S** **RETURN** **381**
这 乞丐的 返回 -

乞丐归来 381

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] DEATH400
LIFE **OUT** **OF** **DEATH400**
生活 出去 的 DEATH400

死里逃生400

['dʒen(ə)rəl]['ɪndeks] -
General **Index** **413**
一般的 指数 -

总索引 413

[lɪst] [ʌv; əv] [wɜːrks] -
List **of** **Works** **426**
列表 的 作品 -

作品列表 426

[ˌilə'streiʃəns] [tuː; tə]['vɑːl] .
ILLUSTRATIONS **TO** **VOL** **.**
插图 到 卷 .

卷的插图

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] - [ʌp] [θriː]
THE **MARCH** **-** **UP** **3**
这 行进 - 向上 3

前进3

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesər] -
VISITING **THE** **PROFESSOR** **11**
访问 这 教授 -

拜访教授 11

[buːts] [fɔːr; fər] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['weðər] -
BOOTS **FOR** **HORIZONTAL** **WEATHER** **15**
靴子 为了 水平的 天气 -

适合平缓天气的靴子 15

[ə; eɪ] ['pɔːrtəb(ə)l] [plʌndʒ] - [bæθ] -
A **PORTABLE** **PLUNGE** **-** **BATH** **24**
一个 便携的 暴跌 - 洗澡 -

便携式冷水浴盆 24

[rɪ'muːv(ə)l] [ʌv; əv] - -
REMOVAL **OF** **UGGUG** **41**
移动 的 - -

移除 UGGUG 41

- [wʌt] [ə; eɪ] [geɪm] ! - -
' **WHAT** **A** **GAME** **!** **'** **48**
- 什么 一个 游戏 ! - -

"多么精彩的比赛！"48

- [drɪŋk] [ðɪs] ! - -
' **DRINK** **THIS** **!** **'** **53**
- 喝 这 ! - -

喝这个！'53

- [kʌm] , [juː; jʊ] [biː; bi] [ɔːf] ! - -
' **COME** **,** **YOU** **BE** **OFF** **!** **'** **62**
- 来 , 你 是 离开 ! - -

"走吧，你给我滚！" 1962年

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] -
THE **GARDENER** **66**
这 园丁 -

园丁 66

[ə; eɪ] ['bɛgərz] ['pæləs] -
A **BEGGAR'S** **PALACE** **72**
一个 乞丐的 宫殿 -

乞丐的宫殿 72

[ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['lɑːkɪt] -
THE **CRIMSON** **LOCKET** **77**
这 赤红 吊坠 -

深红吊坠 77

- [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] - -
' **HE** **THOUGHT** **HE** **SAW** **A** **BUFFALO** **'** **79**
- 他 想法 他 锯 一个 水牛 - -

"他以为自己看到了一头野牛" 79

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] - -
' **IT** **WAS** **A** **HIPPOPOTAMUS** **'** **91**
- 它 曾是 一个 河马 - -

"那是一头河马" 91

[ðə; ði][mæp][ʌv; əv] ['ferilænd] -
THE MAP OF FAIRYLAND 96
这 地图 的 仙境 -

仙境地图 96

- [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ruː] - -
' HE THOUGHT HE SAW A KANGAROO ' 106
- 他 想法 他 锯 一个 袋鼠 - -

“他以为自己看到了一只袋鼠” 106

[ðə; ði] [maʊs] - ['laɪən] -
THE MOUSE - LION 108
这 老鼠 - 狮子 -

鼠狮 108

- ['hæmər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ! - -
' HAMMER IT IN ! ' 115
- 锤 它 在 ! - -

“把它钉进去！”115

[ə; eɪ] [ber] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] -
A BEAR WITHOUT A HEAD 117
一个 熊 没有 一个 头 -

一只没有头的熊 117

- [kʌm] [ʌp] , ['bruːɪn] ! - -
' COME UP , BRUIN ! ' 123
- 来 向上 , 棕熊 ! - -

“上来吧，布鲁因！”123

[ðə; ði] ['ʌðər] [prə'fesər] -
THE OTHER PROFESSOR 135
这 其他 教授 -

另一位教授 135

- [haʊ] ['tʃɪrfəli] [ðə; ði] [bɑːnd] [hiː; hi] [saɪnd] ! - -
' HOW CHEERFULLY THE BOND HE SIGNED ! ' 144
- 如何 愉快地 这 纽带 他 签名 ! - -

“他多么高兴地签下了那份债券！”144

- [pʊr] ['piːtər] ['ʃʌdəd] [ɪn] [dɪ'sper] - -
' POOR PETER SHUDDERED IN DESPAIR ' 147
- 贫穷的 彼得 颤抖 在 绝望 - -

“可怜的彼得绝望地颤抖着” 147

- [sʌtʃ] [buːts] [æz; əz] [ðiːz] [juː; jʊ] ['seldəm] [siː] - -
' SUCH BOOTS AS THESE YOU SELDOM SEE ' 150
- 这样的 靴子 作为 这些 你 很少 看 - -

“这样的靴子你很少见到” 150

- [aɪ] [wɪl] [lend] [juː; jʊ] ['fɪfti] [mɔːr] ! - -
' I WILL LEND YOU FIFTY MORE ! ' 154
- 我 将要 借 你 五十 更多的 ! - -

“我再借你五十个！”154

- [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] ['ælbətrɑːs] - -
' HE THOUGHT HE SAW AN ALBATROSS ' 165
- 他 想法 他 锯 一个 信天翁 - -

“他以为自己看到了一只信天翁” 165

[ðə; ði] ['mæstɪf] - ['sentɪn(ə)l] -
THE MASTIFF - SENTINEL 172
这 獒 - 哨兵 -

《獒犬哨兵》172

[ðə; ði] [dɔ:g] - [kɪŋ] -
THE DOG - KING 176
这 狗 - 国王 -

狗王 176

['feri] - ['sɪlvi] -
FAIRY - SYLVIE 193
仙女 - 西尔维 -

仙女-西尔维 193

['bru:noʊz] [rɪ'vendʒ] -
BRUNO'S REVENGE 213
布鲁诺的 复仇 -

布鲁诺的复仇 213

['fɛəriz] ['restɪŋ] -
FAIRIES RESTING 226
仙女 休息 -

休息中的仙子 226

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['krɑ:kədaɪl] -
A CHANGED CROCODILE 229
一个 已更改 鳄鱼 -

一只变了样的鳄鱼 229

[ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑ:n] [ɑ:rt] -
A LECTURE ON ART 240
一个 演讲 在 艺术 -

艺术讲座 240

- [θri:] ['bædʒərz] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['mɔ:si] [stoʊn] - -
' THREE BADGERS ON A MOSSY STONE ' 247
- 三 獾 在 一个 苔藓 石头 - -

《苔藓石头上的三只獾》247

- [ðə; ði] ['fɑ:ðər] - ['bædʒər] , ['raɪðɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪv] - -
' THE FATHER - BADGER , WRITHING IN A CAVE ' 249
- 这 父亲 - 獾 , 扭动 在 一个 洞穴 - -

《洞穴中的獾爸爸》249

- [ðoʊz] [eɪdʒd] [wʌnz] [wækst] [geɪ] - -
' THOSE AGED ONES WAXED GAY ' 252
- 那些 老年人 一个 打蜡 同性恋 - -

"那些上了年纪的人都同性恋" 252

- [haʊ] ['pɜ:rfɪktli] [aɪ'sɑ:krənəs] ! - -
' HOW PERFECTLY ISOCHRONOUS ! ' 268
- 如何 完美 等时性 ! - -

"多么完美的等时性啊！"268

[ðə; ði] [leɪm] [tʃaɪld] -
THE LAME CHILD 280
这 瘸 孩子 -

跛脚的孩子 280

- [ˌaɪ 'ti:] [went] [ɪn] [tu:] [hævz] - -
' IT WENT IN TWO HALVES ' 285
- 它 去 在 二 一半 - -

"它分成了两半" 285

[faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ti:] -
FIVE O'CLOCK TEA 296
五 点钟 茶 -

五点茶 296

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['dɑ:rlɪŋ] ? - -
' WHAT'S THE MATTER , DARLING ? ' 307
- 是什么 这 事情 , 亲爱的 ? - -

"怎么了，亲爱的？"307

[ðə; ði] [ded] [her] -
THE DEAD HARE 321
这 死的 野兔 -

死兔 321

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] -
CROSSING THE LINE 341
过境 这 线 -

越过341号线

- [ðə; ði] [pʌg] - [dɔ:g] [sæt] [ʌp] - -
' THE PUG - DOG SAT UP ' 351
- 这 哈巴狗 - 狗 卫星 向上 - -

《哈巴狗坐了起来》351

[ðə; ði] ['kwi:nz] ['beɪbi] -
THE QUEEN'S BABY 363
这 女王的 婴儿 -

女王的宝宝 363

[ðə; ði] ['frɑ:gz] - ['bɜ:rθdeɪ] - [tri:t] -
THE FROGS ' BIRTHDAY - TREAT 373
这 青蛙 - 生日 - 对待 -

青蛙们的生日礼物 373

- [hi:; hi] [rentʃt] [aʊt] [ðæt] ['krɑ:kədaɪlz] [tu:f] ! - -
' HE WRENCHED OUT THAT CROCODILE'S TOOF ! ' 380
- 他 扭动 出去 那 鳄鱼的 到 ! - -

"他把那只鳄鱼的牙齿都拔出来了！"380

- [lʊk] ['i:stwərd] ! - -
' LOOK EASTWARD ! ' 395
- 看 向东 ! - -

"向东看！"395

[ˌilə'streiʃəns] [tu:; tə] ['vɑ:l] .
ILLUSTRATIONS TO VOL .
插图 到 卷 .

插图卷

[i:] .
II .
二 .

二、

['sɪlviz] ['tru:ənt] - ['pju:p(ə)l] [eɪt]
SYLVIE'S TRUANT - PUPIL 8
西尔维的 逃学 - 瞳孔 8

西尔维的逃学学生 8

[kɪŋ] ['fɪʃɚz] [wu:] -
KING FISHER'S WOOING 15
国王 渔夫的 求爱 -

翠鸟求爱记 15

- [spend] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] ['mɪni] - -
' SPEND IT ALL FOR MINNIE ' 22
- 花费 它 全部 为了 米妮 - -

"把所有钱都花在米妮身上" 22

- [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðoʊz] [ˈɔːkis] ? - -
' ARE NOT THOSE ORCHISES ? ' 50
- 是 不是 那些 兰花 ? - -

“那些难道不是兰花吗？”50

[ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [θiːf] - [ˈteɪkər] -
A ROYAL THIEF - TAKER 62
一个 皇家 贼 - 接受者 -

皇家盗贼猎手 62

- [ˈsəmət] [rɔːŋ] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [maɪ] [ˈspektəklz] ! - -
' SUMMAT WRONG WI ' MY SPECTACLES ! ' 64
- 总结 错误的 威斯康星州 - 我的 眼镜 ! - -

我的眼镜出问题了！1964年

[ˈbɛsiz] [sɔːŋ] -
BESSIE'S SONG 75
贝西的 歌曲 -

贝西之歌 75

[ðə; ði] [ˈreskjuː] [ʌv; əv] [ˈwɪli] -
THE RESCUE OF WILLIE 83
这 救援 的 威利 -

营救威利83

[ˈwɪliːz] [waɪf] -
WILLIE'S WIFE 88
威利的 妻子 -

威利的妻子 88

[ˌfɔːrtʃuˈneɪtəs]
FORTUNATUS
幸运的

福纳图斯

- [pɜːrs] -
' PURSE 103
- 钱包 -

'钱包 103

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] - -
' I AM SITTING AT YOUR FEET ' 119
- 我 是 坐着 在 你的 脚 - -

“我正坐在你的脚边” 119

[ˈmiːn] [hɛrz] [ˈferi] - [frendz] -
MEIN HERR'S FAIRY - FRIENDS 163
我的 赫尔的 仙女 - 朋友们 -

我的先生的仙女朋友们 163

- [haʊ] [kɔːl] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈɑːprə] ? - -
' HOW CALL YOU THE OPERA ? ' 178
- 如何 称呼 你 这 歌剧 ? - -

《你如何称呼自己为歌剧？》178

[ˈskɑːlər] - [ˈhʌntɪŋ] : [ðə; ði] [pərˈsuːd] -
SCHOLAR - HUNTING : THE PURSUED 188
学者 - 打猎 : 这 追击 -

学者猎捕：被追逐者 188

[ˈskɑːlər] - [ˈhʌntɪŋ] : [ðə; ði] [pəˈsjuːəz] -
SCHOLAR - HUNTING : THE PURSUERS 189
学者 - 打猎 : 这 追击者 -

学者搜寻：追寻者 189

[ðə; ði] [eg] - ['mɜːrtʃənt] -
THE EGG - MERCHANT 197
这 蛋 - 商人 -

鸡蛋商人 197

['staːtiŋ] [fɔːr; fər] ['bruːnoʊz] ['pɪknɪk] -
STARTING FOR BRUNO'S PICNIC 230
开始 为了 布鲁诺的 野餐 -

布鲁诺野餐会 230 开始

- ['entər] [ðə; ði] ['laɪən] - -
' ENTER THE LION ' 236
- 进入 这 狮子 - -

《狮王登场》236

- - !
' WHIHUAUCH !
- - !

'WHIHUAUCH!

- ! - -
WHIHUAUCH ! ' 242
- ! - -

哇！'242

- ['nevər] ! - [jeld] -
' NEVER ! ' YELLED TOTTLES 248
- 绝不 ! - 大喊 托特尔 -

“绝不！”托特尔斯248号大喊道。

['bruːnoʊz] [bed] - [taɪm] -
BRUNO'S BED - TIME 265
布鲁诺的 床 - 时间 -

布鲁诺的睡前故事 265

- [lɔːŋ] [ˌserə'moʊniəs] [kɔːlz] - -
' LONG CEREMONIOUS CALLS ' 266
- 长的 隆重 呼叫 - -

《漫长的仪式性呼唤》266

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] -
THE VOICES 267
这 声音 -

声音 267

- [hɪz; ɪz] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sæd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['spaɪdər] - -
' HIS SOUL SHALL BE SAD FOR THE SPIDER ' 268
- 他的 灵魂 将 是 伤心 为了 这 蜘蛛 - -

“他的灵魂将为蜘蛛感到悲伤” 268

[lɔːds] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] -
LORDS OF THE CREATION 271
领主们 的 这 创建 -

造物主 271

- [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [sper] [ˌem 'iː] ? - -
' WILL YOU NOT SPARE ME ? ' 277
- 将要 你 不是 空闲的 我 ? - -

“你们就不能饶了我吗？” 277

[ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] -
IN THE CHURCH - YARD 291
在 这 教会 - 院子 -

在教堂墓地 291

[ə; eɪ] ['feri] - [du'et] -
A FAIRY - DUET 304
一个 仙女 - 二重唱 -

仙女二重唱 304

[ðə; ði] ['ʌðər] [prə'fesər] [faʊnd] -
THE OTHER PROFESSOR FOUND 317
这 其他 教授 成立 -

另一位教授发现了317

- [hɜ:r; hər] [ɪm'pɪriəl] ['haɪnəs] [ɪz] [sər'praɪzd] ! - -
' HER IMPERIAL HIGHNESS IS SURPRISED ! ' 326
- 她 帝国 高度 是 惊讶 ! - -

"陛下感到惊讶！"326

- [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [æn; ən] ['elɪfənt] - -
' HE THOUGHT HE SAW AN ELEPHANT ' 335
- 他 想法 他 锯 一个 大象 - -

"他以为自己看到了一头大象" 335

[æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] -
AN EXPLOSION 345
一个 爆炸 -

爆炸 345

- [ə; eɪ] ['kænɑ:t] ['ʃæk] - [hændz] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ði:] ! - -
' A CANNOT SHAK ' HANDS WI ' THEE ! ' 350
- 一个 不能 摇晃 - 双手 威斯康星州 - 你 ! - -

"我不能和你握手！"350

[ðə; ði] ['ʌðər] [prə'fɛsɚz] [fɔ:l] -
THE OTHER PROFESSOR'S FALL 352
这 其他 教授们 落下 -

另一位教授的秋季 352

- ['ti:tʃɪŋ] ['taɪgrəs] [tu:; tə] [smaɪl] - -
' TEACHING TIGRESSES TO SMILE ' 365
- 教学 雌虎 到 微笑 - -

"教母老虎微笑"365

- ['hɔ:rɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] ['pɪgz] [dɪ'sper] ! - -
' HORRID WAS THAT PIG'S DESPAIR ! ' 367
- 可怕的 曾是 那 猪的 绝望 ! - -

"那头猪的绝望真是太可怕了！"367

[ðə; ði]['feɪt(ə)l][dʒʌmp] -
THE FATAL JUMP 369
这 致命的 跳 -

致命跳跃 369

- ['beɪðɪŋ] ['krɔkədailz] [ɪn] [kri:m] - -
' BATHING CROCODILES IN CREAM ' 371
- 洗澡 鳄鱼 在 奶油 - -

《用奶油给鳄鱼洗澡》371

- [ðæt] [pɪg] [leɪ] [stɪl] [æz; əz] ['eni] [stoʊn] - -
' THAT PIG LAY STILL AS ANY STONE ' 372
- 那 猪 躺 仍然 作为 任何 石头 - -

"那头猪一动不动地躺着，像石头一样。" 372

- [stɪl] [hi:; hi] [sɪts] [ɪn] [mɪzɚi] - -
' STILL HE SITS IN MISERIE ' 373
- 仍然 他 坐着 在 痛苦 - -

"他依然痛苦地坐着" 373

- ['blesɪd; blest][baɪ] ['hæpi] [stægz] - -
' **BLESSED BY HAPPY STAGS ' 377**
- 蒙福 经过 快乐的 雄鹿 - -

《快乐的雄鹿赐福》377

[ðə; ði][oʊld] ['bɛgərz] [rɪ'tɜːrn] -
THE OLD BEGGAR'S RETURN 382
这 老的 乞丐的 返回 -

老乞丐的归来 382

- ['pɔːrkjupaɪn] ! - -
' **PORCUPINE ! ' 388**
- 豪猪 ! - -

豪猪！388

- [gʊd] - [naɪt] , [prə'fesər] ! - -
' **GOOD - NIGHT , PROFESSOR ! ' 398**
- 好的 - 夜晚 , 教授 ! - -

"晚安，教授！"398

- [hɪz; ɪz] [waɪf] [nelt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] - -
' **HIS WIFE KNELT DOWN AT HIS SIDE ' 404**
- 他的 妻子 跪下 向下 在 他的 边 - -

"他的妻子跪在他身边" 404

[ðə; ði] [bluː] ['lɑːkɪt] -
THE BLUE LOCKET 409
这 蓝色的 吊坠 -

蓝色吊坠 409

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] ! - -
' **IT IS LOVE ! ' 411**
- 它 是 爱 ! - -

这就是爱！411

[ˌfæntæzmə'gɔːriə] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
PHANTASMAGORIA AND OTHER POEMS
幻象 和 其他 诗歌

幻象及其他诗歌

[baɪ] ['luːɪs] ['kærəl]
By Lewis Carroll
经过 刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['ɑːrθər] [biː] . [frɔːst]
Illustrations By Arthur B . Frost
插图 经过 亚瑟 B . 霜

插图作者：亚瑟·B·弗罗斯特

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌfæntæzmə'gɔːriə] , [ɪn]['sev(ə)n]['kæntoʊz] : —
Phantasmagoria , in Seven Cantos : —
幻象 , 在 七 诗章 : —

《幻象集》七章：—

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[ðə; ði] Trystyng1

The	**Trystyng1**
这	Trystyng1

Trystyng1

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[hɪs] [faɪv] Rules10

Hys	**Fyve**	**Rules10**
希斯	五	Rules10

Hys Fyve 规则10

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

Scarmoges18

Scarmoges18
Scarmoges18

Scarmoges18

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[hɪs] Nouryture26

Hys	**Nouryture26**
希斯	Nouryture26

Hys Nouryture26

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

Byckerment34

Byckerment34
Byckerment34

Byckerment34

[ˈvaɪ, ˈviː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

刘易斯·卡罗尔作品古腾堡计(Index of the Project Gutenberg Works of)

第2/2页

Dyscomfyture44
Dyscomfyture44
Dyscomfyture44

Dyscomfyture44

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[sæd] Souvenaunce53
Sad **Souvenaunce53**
伤心 Souvenaunce53

悲伤的纪念品53

Echoes58
Echoes58
Echoes58

回声58

[ə; eɪ] [siː] Dirge59
A **Sea** **Dirge59**
一个 海 Dirge59

海之挽歌59

[jiː; ji] - Knyghte64
Ye **Carpette** **Knyghte64**
叶 - Knyghte64

Ye Carpette Knyghte64

- Photographing66
Hiawatha's **Photographing66**
- Photographing66

Hiawatha 的摄影 66

Melancholetta78
Melancholetta78
Melancholetta78

Melancholetta78

[ə; eɪ] Valentine84
A **Valentine84**
一个 Valentine84

情人节84

[ðə; ði] [θriː] ['vɔɪsɪz] : —
The **Three** **Voices** **:** **—**
这 三 声音 : —

三个声音：—

[ðə; ði][fɜːrst] Voice87
The **First** **Voice87**
这 第一的 Voice87

第一声音87

[ðə; ði]['sekənd] Voice98
The Second Voice98
这 第二 Voice98

第二声音98

[ðə; ði][θɜːrd] Voice109
The Third Voice109
这 第三 Voice109

第三声音109

[piː] . [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
p . viii
p . 八

第 viii 页

- [kɑːn] Variaziòni118
Tèma Con Variaziòni118
- 康 Variaziòni118

Tèma Con Variaziòni118

[ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] Fives120
A Game of Fives120
一个 游戏 的 Fives120

五人游戏120

['poʊ'iːtə][fɪt] , [nɑːn] nascitur123
Poeta fit , non nascitur123
诗人 合身， 非 nascitur123

Poeta fit，非nascitur123

[saɪz][ænd; ənd] Tears131
Size and Tears131
尺寸 和 Tears131

尺寸和撕裂131

[ˌætə'læntə][ɪn]['kæmdən] - Town136
Atalanta in Camden - Town136
亚特兰大 在 卡姆登 - Town136

卡姆登镇的亚特兰大136

[ðə; ði] [læŋ] -
The Lang Coortin'140
这 朗 -

朗协调'140

[fɔːr] Riddles152
Four Riddles152
四 Riddles152

四个谜语152

[feɪmz] ['peni] - Trumpet163
Fame's Penny - Trumpet163
名声 一分钱 - Trumpet163

名声的 Penny-Trumpet163

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk]
THE GAME OF LOGIC
这 游戏 的 逻辑

逻辑游戏

[baɪ] ['luːɪs] ['kærəl]
By Lewis Carroll
经过 刘易斯 卡罗尔

作者：刘易斯·卡罗尔

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . [nu:] [læmps] [fɔ:r; fər][oʊld] .
I . **NEW** **LAMPS** **FOR** **OLD** .
我 . 新的 灯 为了 老的 .

一、旧灯新用。

[wʌn] . [ˌprɔpə'ziʃənz] . . . . . [wʌn] . . . . .
1 . **Propositions** . . . . . **1** . . . . .
1 . 命题 . . . . . 1 . . . . .

1. 命题.....1.....

[ˌtu:'tu:] . ['sɪləˌdʒɪzəmz] . . . . . -
2 . **Syllogisms** **20**
2 . 三段论 . . . . . -

2. 三段论.....20

[θri:] . ['fæləsi:z] . . . . . -
3 . **Fallacies** **32**
3 . 谬误 . . . . . -

3. 谬误.....32

[i:] . [krɔ:s] ['kwestʃənz] .
II . **CROSS** **QUESTIONS** .
二 . 叉 问题 .

二、交叉质询。

[wʌn] . [ˌelɪ'mentri] . . . . . - .
1 . **Elementary** . . . . . **372** .
1 . 初级 . . . . . - .

1. 小学.....372。

[hæf] [ʌv; əv] ['smɔ:lər] ['daɪəgræm] .
Half **of** **Smaller** **Diagram** .
一半 的 较小的 图表 .

小图的一半。

[ˌprɔpə'ziʃənz]
Propositions
命题

命题

[tu:; tə][bi:; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] . . . . . -
to **be** **represented** **40**
到 是 代表 . . . . . -

将被代表.....40

[θri:] . [du:] .
3 . **Do** .
3 . 做 .

3. 执行。

['sɪmblz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'tɜ:rprətɪd] . . -
Symbols **to** **be** **interpreted** . . **42**
符号 到 是 翻译 . . -

待解读的符号。.42

[fɔːr] . ['smɔːlər] ['daɪəgræm] .
4 . Smaller Diagram .
4 . 较小的 图表 .

4. 较小的图示。

[ˌprɔpə'ziʃənz] [tuː; tə][biː; bi]
Propositions to be
命题 到 是

待提出的方案

[ˌreprɪ'zentɪd] . . . . . -
represented 44
代表 . . . . . -

代表.....44

[faɪv] . [duː] .
5 . Do .
5 . 做 .

5. 执行。

['sɪmblz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] . . -
Symbols to be interpreted . . 46
符号 到 是 翻译 . . -

待解读的符号。.46

[sɪks] . ['lɑːrdʒər]['daɪəgræm] .
6 . Larger Diagram .
6 . 更大的 图表 .

6. 大图。

[ˌprɔpə'ziʃənz] [tuː; tə][biː; bi]
Propositions to be
命题 到 是

待提出的方案

[ˌreprɪ'zentɪd] . . . . . -
represented 48
代表 . . . . . -

代表.....48

['sɛvən] . [bəuθ]['daiəgræmz][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] . . -
7 . Both Diagrams to be employed . . 51
7 . 两个都 图表 到 是 受雇 . . -

7. 两种图表均需采用。.51

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['krʊkɪd] ['ænsər] .
III . CROOKED ANSWERS .
三、 . 歪 答案 .

三、歪曲的答案。

[wʌn] . [ˌelɪ'mentri] . . . . . - .
1 . Elementary . . . . . 552 .
1 . 初级 . . . . . - .

1. 小学.....552.

[hæf] [ʌv; əv] ['smɔːlər] ['daɪəgræm] .
Half of Smaller Diagram .
一半 的 较小的 图表 .

小图的一半。

[ˌprɔpə'ziʃənz]
Propositions
命题

命题

[ˌreprɪ'zentɪd] . . . . . -
represented 59
代表 . . . . . -

代表.....59

[θriː] . [duː] .
3 . Do .
3 . 做 .

3. 执行。

['sɪmblz] [ɪn'tɜːrprətɪd] . . . -
Symbols interpreted . . . 61
符号 翻译 . . . -

符号解读.....61

[fɔːr] . ['smɔːlər] ['daɪəgræm] .
4 . Smaller Diagram .
4 . 较小的 图表 .

4. 较小的图示。

[ˌprɔpə'ziʃənz]
Propositions
命题

命题

[ˌreprɪ'zentɪd] . -
represented . 62
代表 . -

代表.62

[faɪv] . [duː] .
5 . Do .
5 . 做 .

5. 执行。

['sɪmblz] [ɪn'tɜːrprətɪd] . . . -
Symbols interpreted . . . 65
符号 翻译 . . . -

符号解读.....65

[sɪks] . ['lɑːrdʒər]['daɪəgræm] .
6 . Larger Diagram .
6 . 更大的 图表 .

6. 大图。

[ˌprɔpə'ziʃənz]
Propositions
命题

命题

[ˌreprɪ'zentɪd] . -
represented . 67
代表 . -

代表.67

['sɛvən] . [bəuθ]['daiəgræmz] [ɪm'plɔɪd] . . . . -
7 . Both Diagrams employed 72
7 . 两个都 图表 受雇 . . . . -

7. 两种图表均已采用.....72

[ˌaɪ 'viː] . [hɪt] [ɔːr] [mɪs] . . . . . -
IV . HIT OR MISS 85
第四 . 打 或者 错过 . . . . . -

IV. 命中或失败.....85

[ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] [teɪl]
A **TANGLED** **TALE**
一个 纠缠不清 故事

错综复杂的故事

[baɪ] ['luːɪs] ['kærəl]
By **Lewis** **Carroll**
经过 刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[nɑːt] [peɪdʒ]
KNOT **PAGE**
结 页

结页

[aɪ] . [ɪk'selsɪr] [wʌn]
I **.** **Excelsior** **1**
我 . 精益求精 1

I. Excelsior 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['elɪdʒəb(ə)l] [ə'pɑːrtmənts] [fɔːr]
Eligible **Apartments** **4**
有资格的 公寓 4

符合条件的公寓 4

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[mæd] ['mæθəsɪs] -
Mad **Mathesis** **13**
疯狂的 数学 -

疯狂数学 13

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [ded] ['rekənɪŋ] -
The **Dead** **Reckoning** **19**
这 死的 清算 -

航位推算 19

[viː] . [ɑːts] [ænd; ənd] [krɔsiz] -
V **.** **Oughts** **and** **Crosses** **27**
V . 应该 和 十字架 -

V. 应和十字架 27

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[hɜːr; hər]['reidiənsi] -
Her **Radiancy** **34**
她 辐射 -

她的光芒 34

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['peti] [kæʃ] -
Petty **Cash** **43**
小气 现金 -

零用现金 43

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[diː] ['ɑːmnɪbəs] ['riːbəs] -
De **Omnibus** **Rebus** **52**
德 综合 谜语 -

De Omnibus Rebus 52

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ]['sɜːrpənt][wɪð; wɪθ]['kɔːrnərz] -
A **Serpent** **with** **Corners** **58**
一个 蛇 和 角落 -

一条有棱角的蛇 58

[eks] . ['tʃelsi] [bʌnz] -
X **.** **Chelsea** **Buns** **66**
X . 切尔西 面包 -

X. 切尔西面包 66

['ænsər] [tuː; tə] [nɑːt] [aɪ] . - "
Answers **to** **Knot** **I** **.** **77** **"**
答案 到 结 我 . - "

结 I. 77 的答案

" [iː] . - "
" **II** **.** **84** **"**
" 二 . - "

“II.84”

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - "
" **III** **.** **90** **"**
" 三、 . - "

“ III. 90”

" [ˌaɪ ˈviː] . - "
" **IV** **.** **96** **"**
" 第四 . - "

“IV.96”

" [viː] . - "
" **V** **.** **102** **"**
" V . - "

“V. 102”

" ['vaɪ, 'viː] . - "
" **VI** . **106** "
" 六年级 . - "

“VI. 106”

" [ˌviːˌaɪ'aɪ] . - "
" **VII** . **112** "
" 七 . - "

“VII.112”

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . - "
" **VIII** . **132** "
" 八 . - "

VIII.132

" [ˌaɪ'ɛks] . - "
" **IX** . **135** "
" 第九章 . - "

“IX.135”

" [eks] . -
" **X** . **142**
" X . -

X. 142

[raɪm] ?
RHYME **?**
韵 ?

韵?

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ?
AND **REASON** **?**
和 原因 ?

理由呢?

[baɪ] ['luːɪs] ['kærəl]
By **Lewis** **Carroll**
经过 刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns]
WITH **ILLUSTRATIONS**
和 插图

附插图

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌfæntæzmə'gɔːriə] , [ɪn]['sev(ə)n]['kæntoʊz] : —
Phantasmagoria **,** **in** **Seven** **Cantos** **:** **—**
幻象 , 在 七 诗章 : —

《幻象集》七章：—

[aɪ] . [ðə; ði] - [wʌn]
I **.** **The** **Trystyng** **1**
我 . 这 - 1

一、约会 1

[iː] .
II .
二 .

二、

[hɪs] [faɪv] [ruːlz] -
Hys **Fyve** **Rules** **10**
希斯 五 规则 -

Hys Fyve 规则 10

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

-
Scarmoges **18**
斯卡莫格斯 -

斯卡莫日 18

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[hɪs] - -
Hys **Nouryture** **26**
希斯 - -

Hys Nouryture 26

[viː] . - -
V . **Byckerment** **34**
V . - -

V. Byckerment 34

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

- -
Dyscomfyture **44**
- -

不适感 44

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[sæd] - -
Sad **Souvenaunce** **53**
伤心 - -

悲伤的纪念品 53

[ˈekoʊz] -
Echoes **58**
回声 -

回声 58

[ə; eɪ] [siː] [dɜːrdʒ] -
A **Sea** **Dirge** **59**
一个 海 挽歌 -

海之挽歌 59

[jiː; ji] - - -
Ye Carpette Knyghte 64
叶 - - -

叶·卡佩特·奈格特 64

- ['foʊtəˌgræfɪŋ] -
Hiawatha's Photographing 66
- 摄影 -

海华沙的摄影作品 66

- -
Melancholetta 78
- -

忧郁症78

[ə; eɪ]['vælənˌtaɪn] -
A Valentine 84
一个 情人节 -

情人节 84

[ðə; ði] [θriː] ['vɔɪsɪz] :
The Three Voices :
这 三 声音 :

三个声音：

[ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] -
The First Voice 87
这 第一的 嗓音 -

第一声音 87

[ðə; ði]['sekənd] [vɔɪs] -
The Second Voice 98
这 第二 嗓音 -

第二声音 98

[ðə; ði][θɜːrd] [vɔɪs] -
The Third Voice 109
这 第三 嗓音 -

第三声音 109

- [kɑːn] - -
Tèma Con Variazióni 118
- 康 - -

Tèma Con Variazióni 118

[ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [faɪvz] -
A Game of Fives 120
一个 游戏 的 五 -

五局游戏 120

['poʊ'iːtə][fɪt] , [nɑːn] [næsɪtɔ] -
Poeta fit , non nascitur 123
诗人 合身 , 非 新生 -

Poeta fit, non nascitur 123

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][snɑːrk] , [æn; ən]['ægəni][ɪn] [eɪt] [fɪts] : —
The Hunting of the Snark , an Agony in Eight Fits : —
这 打猎 的 这 讽刺 , 一个 痛苦 在 八 适合 : —

猎杀巨鲨：八段痛苦历程——

[aɪ] . [ðə; ði] ['lændɪŋ] -
I . The Landing 134
我 . 这 降落 -

一、着陆点 134

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [bɛlmənz] [spiːtʃ] -
The **Bellman's** **Speech** **142**
这 门童的 演讲 -

贝尔曼的演讲 142

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['beɪkɚz] [teɪl] -
The **Baker's** **Tale** **148**
这 面包师的 故事 -

面包师的故事 148

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] -
The **Hunting** **153**
这 打猎 -

狩猎153

[viː] . [ðə; ði] ['biːvərz] ['les(ə)n] -
V . **The** **Beaver's** **Lesson** **159**
V . 这 海狸的 课 -

V. 海狸的教训 159

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['bærɪstərz] [driːm] -
The **Barrister's** **Dream** **167**
这 大律师的 梦 -

律师之梦 167

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] ['bæŋkɚz] [feɪt] -
The **Banker's** **Fate** **173**
这 银行家的 命运 -

银行家的命运 173

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] -
The **Vanishing** **177**
这 消失 -

消失的177

[saɪz] [ænd; ənd] [terz] -
Size **and** **Tears** **181**
尺寸 和 眼泪 -

尺寸和撕裂 181

[ˌætə'læntə] [ɪn] ['kæmdən] [taʊn] -
Atalanta **in** **Camden** **Town** **186**
亚特兰大 在 卡姆登 镇 -

卡姆登镇的亚特兰大 186

[ðə; ði] [læŋ] - - -
The **Lang** **Coortin** **'** **190**
这 朗 - - -

朗协调190

[fɔːr] ['ridlz] -
Four **Riddles** **202**
四 谜语 -

四个谜语 202

[feɪmz] ['peni] - ['trʌmpɪt] -
Fame's **Penny** **-** **Trumpet** **211**
名声 一分钱 - 喇叭 -

名声的便士小号 211

[θriː] ['sʌnsets] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
THREE **SUNSETS** **AND** **OTHER** **POEMS**
三 日落 和 其他 诗歌

三场日落及其他诗歌

[baɪ] ['luːɪs] ['kærəl]
By **Lewis** **Carroll**
经过 刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

[wɪð; wɪθ] [twelv] ['feri] - ['fænsis]
WITH **TWELVE** **FAIRY** **-** **FANCIES**
和 十二 仙女 - 幻想

十二个仙女幻想

[baɪ] [iː] . ['gɜːrtruːd] ['tɔmsn]
By **E** **.** **Gertrude** **Thomson**
经过 E . 格特鲁德 汤姆逊

作者：E·格特鲁德·汤姆森

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[θriː] ['sʌnsets] [wʌn]
THREE **SUNSETS** **1**
三 日落 1

三场日落 1

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['roʊziz] [eɪt]
THE **PATH** **OF** **ROSES** **8**
这 小路 的 玫瑰 8

玫瑰之路 8

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] -

THE	VALLEY	OF	THE	SHADOW	OF	DEATH	15
这	谷	的	这	阴影	的	死亡	-

死亡阴影谷 15

['sɑ:lətu:d] -

SOLITUDE	23
孤独	-

孤独23

[fɑ:r] [ə'weɪ] -

FAR	AWAY	26
远的	离开	-

遥远的地方 26

['bitrɪs] -

BEATRICE	29
贝娅特丽丝	-

贝娅特丽丝 29

['stoʊlən] ['wɔ:tərz] -

STOLEN	WATERS	34
被盗	水	-

被盗的水 34

[ðə; ði] ['wɪloʊ] - [tri:] -

THE	WILLOW	-	TREE	42
这	柳	-	树	-

柳树 42

['oʊnli] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [her] -

ONLY	A	WOMAN'S	HAIR	44
仅有的	一个	女性的	头发	-

只有女人的头发 44

[ðə; ði] ['seɪlɚz] [waɪf] -

THE	SAILOR'S	WIFE	48
这	水手的	妻子	-

水手的妻子 48

['æftər] [θri:] [deɪz] -

AFTER	THREE	DAYS	53
后	三	天	-

三天后 53

['feɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði]['faɪər] -

FACES	IN	THE	FIRE	59
面孔	在	这	火	-

火中的面孔 59

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['lætn] -

A	LESSON	IN	LATIN	63
一个	课	在	拉丁	-

拉丁语课 63

[pʌk] [lɔ:st] [ænd; ənd] [faʊnd] -

PUCK	LOST	AND	FOUND	64
冰球	丢失的	和	成立	-

冰球失物招领处 64

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [lʌv] -

A	SONG	OF	LOVE	67
一个	歌曲	的	爱	-

一首爱的歌 67

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

['fɛəriz] [ænd; ənd] ['nɔːtɪləs] [frʌnt] .
FAIRIES AND NAUTILUS Front .
仙女 和 鹦鹉螺 正面 .

仙女与鹦鹉螺（正面）。

['fɛəriz] [ɪn] [boʊt] ['sɛvən]
FAIRIES IN BOAT 7
仙女 在 船 7

船上的仙女 7

['fɛəriz] [ænd; ənd] ['baʊər] -
FAIRIES AND BOWER 14
仙女 和 凉亭 -

仙女与凉亭 14

['sliːpɪŋ] ['fɛəriz] -
SLEEPING FAIRIES 22
睡眠 仙女 -

睡美人22

['feri] ['raɪdɪŋ] [ɑːn] [kreɪ] - [fɪʃ] -
FAIRY RIDING ON CRAY - FISH 28
仙女 骑术 在 克雷 - 鱼 -

骑着小龙虾的仙女 28

['fɛəriz] [ænd; ənd] ['skwɜːrəl] -
FAIRIES AND SQUIRREL 33
仙女 和 松鼠 -

仙女和松鼠 33

['fɛəriz] [ænd; ənd] ['dʒɔŋkwil] -
FAIRIES AND JONQUILS 41
仙女 和 水仙花 -

仙女与水仙花 41

['fɛəriz] [ænd; ənd] [frɑːg] -
FAIRIES AND FROG 47
仙女 和 青蛙 -

仙女与青蛙 47

['feri] [ɑːn] ['mʌʃrʊm] -
FAIRY ON MUSHROOM 52
仙女 在 蘑菇 -

蘑菇上的仙女 52

['fɛəriz] ['raɪdɪŋ] [ɑːn] [fɪʃ] -
FAIRIES RIDING ON FISH 58
仙女 骑术 在 鱼 -

骑在鱼上的仙女 58

['feri] [ænd; ənd][wɑːsp] -
FAIRY AND WASP 62
仙女 和 黄蜂 -

仙女与黄蜂 62

['fɛəriz] ['ʌndər] ['mʌʃrʊm] -
FAIRIES UNDER MUSHROOM 66
仙女 在下面 蘑菇 -

蘑菇下的仙女 66

[eɪt] [ɔːr] [naɪn] [waɪz] [wɜːrdz] [ə'baʊt] ['letər] - ['raɪtɪŋ]
EIGHT **OR** **NINE** **WISE** **WORDS** **ABOUT** **LETTER** **-** **WRITING**
八 或者 九 明智的 字 关于 信 - 写作

关于书信写作的八九条至理名言

[baɪ] ['luːɪs] ['kærəl]
By **Lewis** **Carroll**
经过 刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ] .
Page **.**
页 .

页。

[ɑːn][stæmp] - ['keɪsɪz][faɪv]
On **Stamp** **-** **Cases** **5**
在 邮票 - 案例 5

邮票盒 5

[haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['letər] [naɪn]
How **to** **begin** **a** **Letter** **9**
如何 到 开始 一个 信 9

如何开始一封信 9

[haʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['letər] -
How **to** **go** **on** **with** **a** **Letter** **12**
如何 到 去 在 和 一个 信 -

如何继续写第12封信

[haʊ] [tuː; tə] [end] [ə; eɪ] ['letər] -
How **to** **end** **a** **Letter** **21**
如何 到 结尾 一个 信 -

如何结束一封信 21

[ɑːn]['redʒɪstərɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] -
On **registering** **Correspondence** **23**
在 注册 一致 -

注册通信 23

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神